



# QUE L'APERAM BIARNÉS !

Par Jean-Marc Casamayou

## le Sommaire

ÉDITORIAL p.1

TRÉS OU QUOÀTÈ ISTOÈRES p.2

TRÉS OU QUOÀTÈ ISTOÈRES p.3

LA BATAILLE DE MURET p.4

LA BATAILLE DE MURET p.5

L'OSSAU p.6

L'OSSAU p.7

CANTA p.8

PAROLES DE LINGUISTES p.9

PAROLES DE LINGUISTES p.10

ISTOEROTE BERTADÈRE p.11

LA VIE DE L'IBG p.12

Si l'on vous dit 54-53, à quoi pensez-vous ? A un code de carte bleue, sans doute ! Mais vous n'y êtes pas du tout. Ce sont les pourcentages obtenus par le béarnais à la question posée aux sondés : comment nommez-vous la langue régionale ?

En 2020, l'enquête régionale de l'OPLO (Office Public de la Langue Occitane), en Pyrénées Atlantiques donnait : **Béarnais 54% (41% en 2008)**, Patois 36%, Occitan 27%, Gascon 5%.

Plus tôt, en 2018, dans l'enquête sociolinguistique du Département des Pyrénées-Atlantiques on pouvait lire : 53% des habitants nomment leur langue régionale « béarnais », 20% « patois », 12% « occitan » et 6% « gascon ». Ils étaient 45% lors de la première enquête en 1994 !

Et pourtant, ces deux chiffres-clés sont toujours ignorés alors qu'ils sont ceux de la **conscience linguistique** si souvent citée pour l'identité de notre Pays de Béarn et de Gascogne.

Alors, pourquoi taire le nom populaire de la langue ?

**En Biarn, la léngue noustè ? Que boulet, que l'aperam biarnés !**

« Sociabiliser » la langue, c'est accepter avant tout de lui donner son nom. Le sociolinguiste Philippe Blanchet appelle cela l'**autoglossonymie** : le droit du locuteur à nommer sa langue. Droit que les responsables et décideurs des politiques linguistiques enfrennent ouvertement et comme dans toutes les enquêtes, contournent habilement. Les politiques parlent souvent de fait majoritaire et c'est ainsi qu'ils sont élus ! Le citoyen, comme le sondé, mérite considération et respect. Au final, l'appellation majoritaire est trop souvent substituée au profit d'un nom générique qui n'a ni goût ni saveur ! Malgré une étude interrégionale qui a coûté près de 400 000 euros, cette langue dite générique, l'occitan, est selon les dire officiels « en grand danger ».

« La langue est un patrimoine. Elle est vivante et elle est l'affaire de tous » déclarait Jean-Jacques Lasserre, Président du Conseil départemental 64. C'est bien l'objectif de notre Institut Béarnais et Gascon depuis sa création. Et si l'on veut « territorialiser » la langue nous utiliserons les noms populaires et historiques de béarnais et de gascon afin de rendre notre langue patrimoniale attractive et accessible à tous. C'est bien la moindre des choses de rendre aux 14 % de locuteurs naturels, actifs ou passifs le nom de leur langue béarnaise ou gasconne!

*Siats toustém eths de qui cau!*

Eth Baretounés !



VOTRE  
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur   
Institut Béarnais et Gascon  
@ibg.secretariat



# TRÉS OU QUOATÈ ISTOÈRES

## Las « Trénte glourieuses » p'ou petit cap Texte présenté aux Jeux Floraux 2020. Premier Prix du Jury « Hors catégorie »

L'Istòri que la cau decha aus istoriéens. Açò que soun istoerotes hèytes p'ou tour de quàuques persounàdjes qui n'an pas cercat à la ha e qui, méy que d'àuques hort méy impourtéens, an mercat lou countàyrè. Brémbes e brigallhs qui briulen hénus lous plécs de la memòri.

Las « Trénte glourieuses » que bienèn de s'aluca. Qu'ère arroun la guèrre. Que calè tourna basti, gaha lou trî dou prougrès, saluda l'eslouride de l'abiéne. Que y abè mounde qui ne s'abèn pas desbroumbat la manière de bibè d'aban, e d'àuques qui s'atèlaben à la d'après. Lou prougrès que lusibe au pè dou cèu. Lous joéens que sourtibèn dou counfinamén de « l'aucupaciou ». À las hèstes e arré-hèstes, à las nouces e aus noucés, que dansaben sus musiques americanes au soû de las troumpètes, dous saxos e dous acordeoûs, de las bateries dou jazz. Que-us aperaben lous J3 : la categorie de la loue carte d'alimentaciou. Ô orquèstre que s'ère batiat atau. Que y abè même ûe danse qui abè prés lou noum de Bikini, l'atoll dou Pacifique oun lous Americàs bienèn de ha peta ûe boumbe atomique. Tout que hasè boumbasseja.

Las hémnes que hasèn parla d'éres coum toustém més d'ûgn-àuqè manière. Quoan ne seré pas que per ana bouta. Medich se las biélhes troubaben que despuch qui boutaben, qu'anabe méy mau qu'aban ! Tau ûe que s'abilhabe coum aco, tau àuqè qu'abè hèyt parla d'ère pendén la guèrre, gn-àuqè que countinuabe. La majoritat qu'ère encoère à bint-û-ans més las gouyates que coumençaben à s'alarga, à s'emancipa. La Cristine dou Mouhous qu'ère tournade à quoatè ores dou matî dap lous garçoûs, « aquère garce ! » Àustes cops las mays qu'arribaben de cap à oéyt ores dou sé ta s'assède p'ou tour dous dansàyrès e à nau ores que-s lhebaben : « Alé, qu'éy proû hèyt açò adare, que s'en cau tourna ! » Ne-s hasè pas méy. Que seré estat meylèu à oéyt ores dou matî qui las auré caludes ana coélhè.

Que-s y batalabe pertout, més sustout à l'Arrioulét. Lou céntrè dou bilàdyè n'ère pas à la maysoû coumune, ni à l'escole, ni à la glèyse, qu'ère à l'aubèrye. En suberpés dou barricot, de las boutélhes e dou restoran, que y abè l'epicerie, lou burèu de toubac, lou telefone public, lou quilhè, lou coeyfur e la pompe à essence ! Las hèstes e las nouces que-s hasèn aqui. Que s'y amassaben touts lous qui abèn amassades à ha. Lous counselhès après lou counsèlh municipau, lous joéens qui preparaben la hèste (lous garçoûs pas las gouyates !), lous quilhassès, lous basketurs, lous counsorcies qui assuraben lou bestia, e touts lous qui abèn la ganurre séque e qui abèn hàmi de discuti, enter éths ou medich dap l'aubèryistè. Se bòlèn escarni ço qui-s passe oéy, qu'ère aqui qui circulaben lous « *resos socios* » de labéts. Tout que y arribabe e que-n partibe.

## Lou sendè dous perdigalhs.

Rachel, la gouje de Lourtét, qu'abè dechat lou soû òmi ta fòutè lou cam dap lous Poulounés. Qu'èren per aqui ta cura arrélhes e pita barats. (barats qui despiterén méy tart dap lous tracturs, més aco qu'éy gn-àuqè istoère.) Lou soû òmi que-n ère escamussat, que-s coumpren. Pas tan toutù que lou factur !

Lou qui racountabe l'istoère, que disè :

- O ! sabè quin ba, quin hèn las auques autour de la marlière quoaan, guirot en tèste, passen las grues ? Que s'esboulaten chéns arriba à prène l'èr. Qu'abè bère pause que s'esboulatabe la Rachel. Aquèstè cop qu'a reussit. Qu'a gahat la boulade !

Lou factur, desempuch quàuquè téms – ta s'estaubia ûe camade ce disè – que passabe per las trubèrses en empronta las arribères. D'aquiu aban, velo sus l'espalle, que passabe sus la pounterique dou Gabas, aban de garrapa dinc à Pimbou lou sendè peyrassut dous perdigalhs. Qu'ère drin la carrerasse dou saubadjûmi. E tabé dous qui aymaben aleta l'aram de la brouste, de la brane, de las héus, capbath lous bos e lous terrès, meylèu que l'aulou d'ûe carrère goundrounade. E que troubaben méy enteressén de-s trouba cap à cap dap cassadous, pescàyrès e cercàyrès de céps que de croudza tourroumbioles qui brouniben e tutaben s'ou caminau. E que-us arribabe quàuquè cop de s'amigalha dap ûe rencountre qui-us cadè dessus chéns l'abè cercade. Boû grimpur, lou factur n'abè pas abut nat accidén. Més lou mounde que-s demandaben quin aquère idée de garrapa s'ou sendè dous bracouniès, au miéy de las gabarres e dous brocs, l'ère biengude tout d'û cop. Que-u seré estat méy aysit – medich se la bicilète desralhabe – de mounta à pè la coste goundrounade de Hautpèu, à l'oumpre dous chaus e dous castagns.

Finalemén l'istoère que feni per se sabé. Rachel, bachère hèyte à Lourtét – oun ère e lou soû òmi èren gouje e baylèt – que s'en anabe tout brèspè goarda lou bestia à l'arribère dou Lanot. Tout en se repausa, que tricoutabe ou que lejè, debath û cassou oumpriu, plâ estujat. Que y abè tabé ûe cabane. Coum recebè de quoaan e quoaan courriè, qu'abè demandat au factur – purmè que de l'y decha à Lourtét oun la daune e lou soû òmi n'abèn pas nat besougn de-u béde – de l'y ha passa p'ou Lanot. Serbiciau, que l'y dechabe dounc au Lanot. E même se ne y abè pas nade létre, que countinuabe de desbia e de ha estanc tout die à l'oumpre dou gran cassou. Manière de bouha drin, aban de s'ataca au terrè ta acaba la tourneyade. Lous estius qu'èren autan cauts labéts que lous d'adare.

Rachel que-s hasè toustém segui drin de beuragne e quàuquè cop crespères ; e coum auré hèyt à Lourtét, que l'embitabe à bébè û cop debath la cabane. Lou factur que-u tienè coumpagnie trénte à trénte-cinc minutes, mountre en mâs - las qui abè gagnat segu en passa per las trubèrses. Ô malî qu'abè countroulat. Quàuquè yelous proubablè. Permou que sus « l'otorroute » dous perdigalhs, que y abè seguici. Que-n y abè d'àuques que lou factur qui puyaben ou debaraben lou terrè en empronta lou viaduc de la Pounterique. E que troubaben agradiu de ha estanc à l'aleade dou gran cassou, quoaan Rachel s'y oumprejabe.

# TRÉS OU QUOÀTE ISTOÈRES

La recebuse, ûe biélhe damisèle arrebouhièque, qu'espiahe lou factur de trubès. Que sabè qu'ère drin « saute la brouste », e qu'ère proû calade en biarnés ta sabé ço que l'expressiôû boulè disè. E maugrat qu'estoussè demourade damisèle, qu'abè lhèu û cheysième sèns ta debina ço qui-s passabe. Blagur, lou factur que s'y hasè de tout ço qui poudè ta la ha arridè mès la recebuse ne s'aperabe pas Rachel. Coum ère toustém à l'ore, dap la sacoche boèyte, ta ha lous couîndes, la poustièrè ne-u poudè pas disè arré. Que-s countentabe de l'espia de machan oèlh per dessus e per debath lous lourgnouès. Taïaut, l'òmi de Rachel (que s'aperabe Gastouî mès que l'abèn ballhat aquèth arrè-noum chéns sabé trop perqué, ûe istoère de casse proubàble) qu'ère mountat à founs couînrè lous Poulounés. Que s'en anè trouba Prospèr de Larrimblè, û besî de Lourtét. Que sabè que Prospèr n'aymabe pas tapoc lous Poulounés. Qu'ère estat presounè de guèrre en Alemagne, e aban de s'en tourna ta France, qu'ère passat per la Russie e la Pologne. Ne-n abè pas debut goarda de boûs soubenis permou que ne-n parlabe pas soubén. Diu sap pourtan s'abè la paraule lèste ! Que coumencè per aubri ûe boutélhe de bî boussat, coum hasè toustém ta recèbe quàuqu'ûs d'impourtén e parla de causes serieuses. Leonie, la soûe hémne, qu'abè hèyt las coques. Après las coques, lou Jurançoû e lou cafè, Prospèr que sourti la boutélhe d'aygue de bite, la grane, la « marijane » dap la père qui nadabe dehéns. E que-s hiquèn à trinca chéns counda las trinquères. La hémne que coumençabe à-s ha machan sanc permou que-us bedè mau partits, touts dus.

Taïaut ne-s poudè pas cara de l'escarni qui l'abèn hèyt lous Poulounés dap Rachel. E Prospèr que l'escoutabe, per û cop, chéns disè arré. Quoan Taïaut coumencè à plouriqueya e à-s freta lou nas dap lou moucadé, Prospèr que s'enmaliciè. N'aymabe pas lous òmis qui plouraben permou d'ûe hémne – sustout quoan èren goalhars e mascluts coum Taïaut. E méy encoère s'èren lous Poulounés qui-u hasèn brama ! Que-us debou assesouna coum calè permou que, tournat à Lourtét, Taïaut que descidè d'ataca la Pologne ! Coum Hitler en 39. Chéns lous tanks, mès dap la cartouchière e lou fesil carcat ! La bèste de cassa sus la régne e lou gran porte-fulhe héns la potche, que parti à pè ta préne lou trî à Pau. Que l'arrestèn en camî. Qu'arribèn à-u calma dap cachéts e, après ûe noéyt de machan saunéy, que-s lhebè lou lendedie dou boû pè, goarit aus trés quarts de l'escapade de la hémne.

- Que t'a racountat dounc Prospèr, ce-u demandaben ?

- Que m'a racountat la Pologne. Que m'a dit qu'ère ûe terre tourrade qui ne destorre pas jaméy. Qu'at sap, que j'éy estat. E sustout que m'a dit : « Rachel que y ba atrapa mau, ne la tourneram pas jaméy bédè, déche-le couîrre ! Qu'a gahat lou machan camî tan pis per ère ! Chuque la père de la marijane e déche la de Rachel aus Poulounés ! »

Taïaut n'ère pas toutû dispausat à ha la pats dap tout lou mouîndè.

- Adare que-m demoure couîntes à regla !

- Dap qui dounc ?

- Dap lou factur, ta coumença ! N'at bat pas créde, quoan Rachel goardabe lou bestia au Lanot, e quoan abi lou cu birat, que-u hasè passa las létres dous Poulounés ! E chéns que dous Poulounés ! Après que s'en anabe cassa lou perdigalh de cap à Pimbou.

- Bas pas toutû gaha lou fesil ta l'ataca coum la Pologne !

- N'èy pas nat besougn de fesils. Qu'èy û pugn aci qui tire chéns cartouches ! Alabéts, se bedét lou factur, que-u dirat de la mie part que-s mesfidè : y a pas arré de méy machan qu'û bràbe quoan se fache !

Ne-s fachè pas jaméy Taïaut urousamén, qu'ère trop bràbe. Permou que d'û cop de pugn, qu'auré descapitat lou factur, la poste e la poustièrè ! Chéns parla de la Pologne.

(A suivre)

Philippe LABROUCHE





# LA BATAILLE DE MURET

La bataille de Muret en date du 12 septembre 1213 est considérée comme un tournant dans l'histoire du midi toulousain. Elle est réputée aussi pour son étonnante issue, au profit du belligérant qui

se trouvait en situation de grande infériorité numérique. Nous avons souhaité revisiter cet événement, à la lumière des récits des historiens les plus autorisés, avant de nous pencher sur ses suites immédiates et ses conséquences à plus long terme, lesquelles intéressent notamment le Béarn.

Cet affrontement s'inscrit dans le contexte d'une croisade lancée par le pape Innocent III en Mars 1208, en raison de l'hérésie cathare qui s'était répandue dans le Languedoc. L'assassinat du légat pontifical Pierre de Castelnau le 15 janvier 1208 a été l'élément déclencheur. Le pape a demandé aux chevaliers chrétiens de détruire l'hérésie par tous les moyens, de chasser le Comte de Toulouse et ses complices, et de prendre leurs terres. Le Comte de Toulouse Raymond VI cristallise en effet le courroux papal, car il fait preuve depuis des années à l'égard des hérétiques d'une bienveillance certaine. Il a déjà été de ce fait excommunié à plusieurs reprises.

Entre 1204 et 1207, Innocent III a sollicité en vain le roi de France Philippe Auguste, pour une intervention armée. Mais le monarque français s'est dérobé, accaparé par sa confrontation avec les Plantagenêts. Cependant, après l'assassinat du légat, il ne peut plus faire obstacle à la croisade. Sans s'engager directement, il autorise trois de ses grands barons à prendre la croix. Et en Août 1209, à l'issue de la prise de Carcassonne, Simon de Montfort, seigneur d'Ile-de-France, est porté à la tête de la croisade. Pour s'opposer aux chevaliers du Christ, Raymond VI se place avec les Comtes de Foix et de Comminges sous la protection du roi d'Aragon Pierre II, qui est aussi Comte de Barcelone et Seigneur de Montpellier.

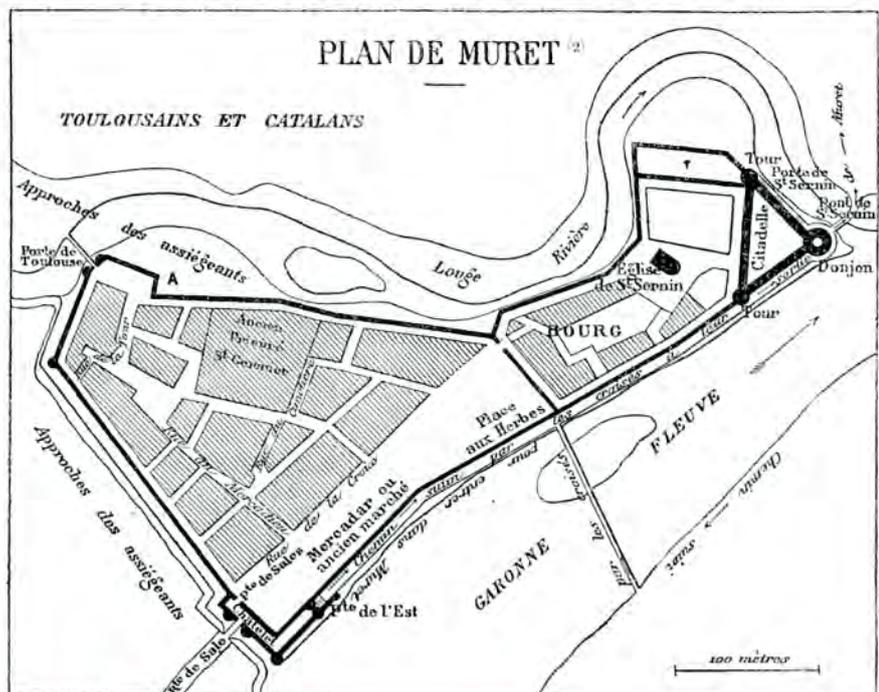
En Septembre 1213, cette coalition entreprend d'investir la ville de Muret, située à une vingtaine de kilomètres au sud-ouest de la ville rose, conquise par Simon de Montfort l'année précédente. Celui-ci se porte au secours des assiégés. Avant qu'il n'arrive sur les lieux au soir du 11 septembre, les milices toulousaines ont mis en œuvre leurs machines de guerre contre la porte ouest de la ville, et elles sont parvenues à pénétrer dans celle-ci, refoulant la garnison dans le bourg et le château, qui sont mieux protégés. Simon de Montfort se présente et s'attend à livrer combat pour entrer dans la cité, mais les milices se sont retirées de la ville à son approche, et les chevaliers chrétiens traversent tranquillement, un par un, le pont qui enjambe la Garonne, avant de franchir les remparts.

Les évêques présents sur place, effrayés par le déséquilibre des forces, tentent de négocier avec Pierre II, en vain. Raymond VI est partisan de mettre le siège, les adversaires ne disposent que d'un jour de vivres. Mais Pierre II veut en découdre le plus rapidement possible, alors même que toutes ses troupes ne sont pas encore arrivées, et c'est le cas des corps catalans de la maison Moncade et de Nino Sanchez, qui

comptent à eux deux six cent cavaliers.

Le 12 septembre au matin Simon de Montfort rassemble ses troupes, soit neuf cent cavaliers environ, qu'il répartit en trois escadrons. Il exhorte ses hommes et les fait bénir par les évêques. Il leur recommande d'éviter les corps à corps, ils devront charger en lignes compactes et serrées. L'infanterie composée de sept cent hommes demeurera derrière les remparts pour défendre la ville. Sans faire de bruit, les cavaliers sortent par la porte Est, à l'opposé de la porte Ouest assiégée par les milices. Ils semblent s'éloigner du théâtre des événements, comme s'ils s'enfuyaient. Mais ils traversent bientôt un ruisseau, la Lunge, et font demi-tour, en direction des alliés. Les trois cent cavaliers du premier escadron commandé par Guillaume des Barres, bardés de fer, lances lourdes et longues à la main, balayent les assiégeants qui tentaient de forcer la porte ouest. Ils déferlent ensuite sur la chevalerie des alliés, forte de trois mille unités environ, au-dessus de laquelle flotte la bannière du roi d'Aragon. Mais celui-ci a laissé ses ricombres se placer à leur guise, sans ordre préétabli. Le deuxième escadron, commandé par Bouchard de Marly, s'engouffre dans la brèche ouverte par le premier. Les croisés recherchent Pierre II, ils croient l'avoir repéré, mais il s'agit d'un sosie. Le roi d'Aragon se découvre alors et vient les défier, une masse turque à la main. Il frappe un chevalier qui est désarçonné. Mais Pierre II est bientôt cerné et frappé à mort.

Les combattants des deux camps sont alors entremêlés, les Aragonais placés en première ligne subissent des pertes sérieuses, un mouvement de repli s'amorce après la mort du roi. Simon de Montfort arrive alors à la tête du troisième escadron. Il choisit opportunément d'attaquer l'adversaire sur son flanc gauche, là où il est demeuré le plus compact. Dans l'assaut, le chef des croisés rompt son étrier gauche, et son éperon se brise, mais il parvient à rester en selle et réchappe des coups d'épée qui lui sont portés. Les alliés reculent, la débâcle s'installe. Raymond VI, qui n'a pratiquement pas combattu, les comtes de Foix et de Comminges et les seigneurs ibériques se replient en direction de Toulouse. Les croisés les



# LA BATAILLE DE MURET

pourchassent un moment, puis sur ordre de Simon de Montfort, ils reviennent sur Muret, où les miliciens toulousains tentent à nouveau de forcer les remparts de la ville. La panique s'empare d'eux, ils se ruent vers leur flottille amarrée à deux kilomètres en aval. Quelques-uns parviennent à s'embarquer, mais tous les autres, acculés sur la rive, vont être massacrés. Les chroniqueurs font état de 15000 à 20000 morts. Cette estimation est-elle excessive ? Quoi qu'il en soit, en 1875, à l'occasion d'une crue de la Garonne, un ossuaire immense sera découvert sur le lieu de l'évènement.

Tel est donc le récit résumé de « la défaite incroyable », qui trouve ses explications dans le comportement contrasté des belligérants. D'un côté une coalition mal soudée, parcourue d'arrière pensées, dirigée par un roi d'Aragon présomptueux et piètre stratège, venu chercher un succès personnel visant à concrétiser des prétentions hégémoniques sur ceux qui avaient sollicité son aide. De l'autre des hommes unis et motivés par leur foi chrétienne, investis dans une mission pour laquelle ils étaient prêts à donner leur vie, et dirigés par un chef expérimenté et clairvoyant.

La bataille de Muret et ses suites posent encore des questions que nous aborderons dans un prochain article. Nous nous intéresserons notamment à l'absence des Béarnais à la confrontation. Ils avaient pourtant prêté allégeance au roi d'Aragon.

Francis THÉAU

Plan : Mémoires Institut de France T36-2 1901

## Des nouvelles de "L'EPOPEE DU BEARN"

Cette histoire de notre petite patrie, racontée dans un premier temps en 35 épisodes par Francis Théau sur les ondes de "La voix du Béarn", est restituée et distribuée sous forme de CD et clés USB depuis le mois de Décembre. Nos adhérents, le public béarnais et les médias locaux ont réservé un excellent accueil à cette production.

Les points de vente des CD et des clés sont les suivants : Librairie Marrimpouey, 2 place de la Libération à **Pau** - Espace Culturel Leclerc, Boulevard des Pyrénées à **Oloron** - Mercerie "A Jeanne d'Albret", 16 rue Aristide Briand à **Orthez** - Presse Dalier, 8 Allées Chanzy à **Nay** - Presse Delgado, 106 Place du Général de Gaulle à **Artix** - Presse Récapet, 78 rue Saint-Germain à **Navarrenx** - Presse Loubix, 4 Place du Corps Franc Pommiès à **Pontacq** - Librairie La Curieuse, 2 rue Carnot à **Arudy** - Presse Biau, 11 rue Henri Cezeracq à **Garlin** - ouverture prochaine de points de vente à **Gan** et à **Lembeye**.

Une expédition par voie postale sans frais est également possible. Voir notre site [www.institut-bearnaisgascon.com](http://www.institut-bearnaisgascon.com) - IBG secrétariat : 06.22.11.67.43.

## Bacances dap drin d'escole.

Nous reprenons ci-dessous l'article paru dans le Magazine 64 du Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques. La traduction en béarnais de cet article est assurée par l'Institut Béarnais et Gascon.

Permetè aus yoéns de 3 à 17 ans de proufita de bacances per las campagnes en bêth assoulida las loues counchénças escolàris : aco qu'éy lou but d'aquère ourganisaciou naciounale « Bacances estudiantas » (« Vacances apprenantes »). Badut l'an passat de la boulentat deu goubernamen, en sourtin deu purmè embarramen, aquéth prougrame qu'estou pensat purmè entaus maynats deus cartiès de las politiques de la bile e deus parsàs ruraus, entaus maynats de las familhas dap soùnquè û parén ou qui se-n bédin hère, ou engoère entaus maynats qui patéchin de quàuquè enfirmitat. Méy que lous àutès, touts aquéths yoéns que soufréchin de las counsequénces de la crise sanitàri.

Aquère auperaciou « Bacances ta estudia » que-us da lou parat de garda lou countac dap l'Escole e dap l'enstruccion permou lou purmè embarramen qu'abè poudut esloucha aquéth ligami.

Lou Departamen que boulou que lous maynats seguits per « l'Aide Sociale à l'Enfance » (ASE) e poudoussen proufeyta d'aquères « Bacances d'estudi », e qu'aydè las familhas à paga ço qui demourabe à la loue cargue. L'estiu passat, 24 gouyates e 25 gouyats adyats de 7 dinqu'à 17 ans que poudoun proufeyta atau d'aquères bacances estudiantas ourganisades per associaciouïs coum las « PEP 64 » e la « Ligue de l'enseignement ». Pendén las bacances de Marterou e de Nadau, que tournèn abia aquère ourganisaciou qui, héns toutes las Pirenées-Atlantiques, éy représe per la federaciou de la « Jeunesse au Plein Air ».

Enta-n sabé méy, que p'at trouberat tout sus lou sitè internèt : [jpa.asso.fr](http://jpa.asso.fr).

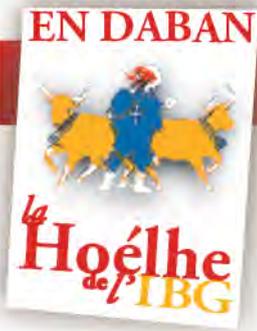
## Des vacances avec un peu d'école.

Le dispositif Vacances apprenantes permet à des jeunes de 3 à 17 ans de partir en séjours de loisirs durant lesquels ils renforcent aussi leurs connaissances scolaires.

Une cinquantaine de filles et garçons de l'aide sociale à l'enfance (ASE) en ont bénéficié lors des dernières périodes de congés.

### Tous droits réservés

Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.



## *L'Ossau, le Jean-Pierre et le rite du "passage à travers l'arbre"*

En 1761, un auteur basque, Dolhaberriague, dans "Arbres et Dieux des Pyrénées"<sup>1</sup>, constate l'importance de la place de l'arbre dans les armoiries pyrénéennes.

*Nos armoiries existent depuis des milliers d'années, il n'y en a pas de plus anciennes et elles ont une origine religieuse.*

*Les dieux végétaux se dressent sur les hauteurs depuis toujours ; leurs immenses rameaux sont couverts de banderoles d'étoffe et de cierges. les malades y accourent porteurs de pièces de monnaie, de fruits et de tasses de lait.*

**[Puis il cite, sans indiquer la source :]**

*"Pauvres malades, prenez avec vous des compagnons du même nom, de même âge et de même sexe, choisissez un des plus jeunes chênes de l'enceinte sacrée; fendez-le vous-même, tournez neuf fois autour de lui en le priant de vous guérir, introduisez vous-même votre chemise dans la fente, votre vie est maintenant mêlée à celle de l'arbre. Priez. Si l'arbre guérit, vous guérirez aussi. Si vos forces ne le permettent pas, vos compagnons vous aident, mais que vos mains tiennent la chemise quand elle est placée dans l'arbre : il le faut".*

Nous avons là une description succincte d'une pratique, aux propriétés magiques, païenne et ancestrale, qui met en scène un arbre et des compagnons du même nom.

Cette pratique a perduré dans les Pyrénées espagnoles, à Lobera de Onsella, province Saragossaise<sup>2</sup>, sous la forme du "rite de la hernie infantile" (el Rito de los Herniados), la nuit de la Saint-Jean, la nuit la plus courte de l'année, le 23 juin. Cette tradition y a été reprise en 2004, après 43 ans d'abandon, s'inspirant d'une photographie de 1926.

Dans la forêt voisine, autant de jeunes chênes que d'enfants concernés avaient été fendus la veille de manière à laisser passer un enfant au travers du tronc.

Durant la nuit suivante, tout le monde suivait, jusqu'au bois, le prêtre entouré de deux hommes toujours prénommés Jean et Pierre. L'enfant était dénudé et passé à travers l'ouverture par un homme prénommé Jean à un autre homme prénommé Pierre, disant :

*Prends-le Jean,*

*Passe-le moi Pierre,*

*Je te le donne avec une hernie,*

*Je te le rends guéri.*

Ceci par trois fois. Le linge de l'enfant peut être laissé sur l'arbre, et sert surtout à refermer l'ouverture et ligaturer le tronc. Selon ce que dit la tradition, si l'arbre guérit, l'enfant aussi. Mais, précise Olivier de Marliave<sup>3</sup>, selon les régions, "si l'arbre mourait, c'était le signe que la maladie lui avait été transmise et avait quitté l'enfant".

Le même auteur indique une variante à Saint-Martin d'Arrosa (Basse-Navarre) :  
*il fallait trois hommes prénommés Baptiste pour effectuer cette opération.*

1-Arbres et Dieux des Pyrénées, par Dolhaberriague, Secrétaire des commandements de Monsieur le Marquis d'Ossun Ambassadeur à Madrid, extrait des archives du Château d'Asson par le Vicomte de Luppé, 1935, éd. Marrimpouey, Pau

2-<https://www.europapress.es/aragon/noticia-vecinos-lobera-onsella-recrearan-rito-herniado-noche-sanjuan-20190620164512.html> et aussi <https://www.comarcacincovillas.es/municipio/layana-2/>

3-Trésor de la Mythologie pyrénéenne, éd. Annales pyrénéennes, 1989, p.154-155. et Petit dictionnaire des hommes et des arbres, éd. Imago, 2015.

Selon lui,

cet usage était très répandu dans les Pyrénées. Le rite voulait que l'on dépose un habit de l'enfant sur le chêne fendu ou entre les branches.

En fait, cette pratique s'est étendue sur toute l'Europe, et depuis fort longtemps puisqu'au V<sup>ème</sup> siècle un médecin de Bordeaux la préconisait déjà.

#### Il l'illustre par une gravure :

Le rite du passage à travers l'arbre répandu dans les régions montagneuses d'Europe, s'est répandu tardivement au Pays Basque.

#### Gravure de N.Gioko 1989.



Dans son livre sur les fêtes populaires de Cantabrie<sup>4</sup>, Antonio Montesino Gonzalès, cite, dans *les Pratiques et croyances de la Saint-Jean* ("sanjuaneras"), parmi celles en relation avec la végétation, "l'usage des arbres (chênes) comme rituel curatif des hernies infantiles", élargissant la pratique au-delà des Pyrénées.

#### Une illustration de son ouvrage :

Pour ce qui concerne "le Jean-Pierre" (le pic du Midi d'Ossau), certains ont pu voir dans ce nom le rappel symbolique de ce rite, avec la puissance du chêne, scindé en deux, et le pouvoir magique associé aux prénoms Jean et Pierre.

Trouver dans ce rite millénaire un lien avec cette seconde appellation peut sembler osé, résultat d'une élucubration fantaisiste. Mais faisons quelques pas de plus.

Dans son Petit dictionnaire de mythologies basque et pyrénéenne, O. de Marliave met en évidence le sens particulier du prénom Jean. Au sujet du mythe de Jean de l'Ours, il écrit :

*Le prénom de Jean s'applique dans la mythologie populaire aux êtres doués d'une force exceptionnelle.*

#### Situation que l'on retrouve dans Jan-Loup et Jainkoa :

*Jan-Loup* : Appellation familière du loup en Ariège, avec le surnom de Jean qui sousentend une force surhumaine.

*Jainkoa* : Nom basque du Dieu des Chrétiens. Ce terme, contraction de Jaun Goikoa, soit "Le Seigneur d'en Haut" est relativement récent.

Rappelons que le Pic d'Anie, l'Ahuñamendi, en vallée d'Aspe était associé à une autre force magique, selon les Aspois "basques" de Lescun, celle du génie Jauna Gorri (le "seigneur rouge") qui avait le pouvoir de lancer de violents orages. Et si le "Jean" de l'Ossau n'était tout simplement qu'un autre "Jaun" ou "Juana", autre seigneur dominant ?

Quoi qu'il en soit, l'appellation "pic du Midi d'Ossau" a moins de sens que l'appellation ancienne "pic du Midi de Pau", qui indiquait que ce pic est au midi, au sud, vu de Pau.

Malgré tout, le Béarn restera le pays d'où l'on peut voir le pic du Midi d'Ossau sans se mettre sur la pointe des pieds. Enfin... presque.

Alain LALANNE, 11/06/2020

Article publié avec l'accord de l'association "Les Amis du Musée d'Ossau"

<sup>4</sup>Fiestas populares de Cantabria. (1) Entre el solsticio de verano y el equinoccio de otoño. Ed. Tantin. Santander, 1984.



## Canta

L'aryén que m'a toustém empechat de droumi  
 Permou de-n abé chic e de calé ha fâci  
 Tout en demoura drét, tout drét sus lou camî,  
 Per tan qui lou besougn nou-m hasou nade grâci !

Pendén aquères noéyts, per l'inquietè yuntat,  
 Qu'èy poudut demanda-m : « Qu'èy ço qui bau de bibè ?  
 Galereya que bau ? Que bau l'aumestetat ?  
 Moun Diu àyès pieyvat, e barre lou mé libè ! »

L'aube grise toutû que puntayabe au cèu,  
 E puch en s'esclari, qu'abè l'èr toute nabe,  
 E la luts que prenè lou dessus au degrèu,  
 En dap û drin d'espè quouan lou hasâ cantabe...

Bistè labéts que coumandabe lou tribalh !  
 E que-m dabe courau ta bournilha la tèrre,  
 E dous anciéns trebucs que-m disî « Aco ray ! »  
 E nou-m soubiéni méy dous dies de magrère !

Que-m disî : « You qu'en sèy méy malerous que you ! »  
 Dap l'amarou s'ous pots, n'an pas méy nade cante,  
 Toutû sabé canta que porte la gauyou !  
 E qu'an dit : « Lou qui cante, soun mau que l'encante ! »

Adare qui souy mut, permou bielhè nou bau !  
 You que-m soubién, de las beroyes amassades,  
 Oun degâyem lous qui n'abèn pas lou cabau  
 De-s ha sourti dou co las notes encantades !

Amics, tournat canta taus qui nou sâbin pas,  
 Cantat ta desbelha toute ame presounère,  
 De las modes, de las coumbines, dous ahas,  
 E dous trafics qui hèn pipauteya la tèrre !

Cantat enta-p sauba de la mechante umou !  
 La Cante qu'a poudé sus la bite bitante,  
 Que pot exorcisa tabé lou mau d'amou !  
 You qu'èy cantat atau de quoât' ans à nabante !

Qu'èy lhèu permou d'aco qui souy demourat biu  
 Praùbè toustém coum Job més bachère escricade,  
 Canta ? Qu'èy sabé ha dap l'ibèr drin d'estiu  
 E balha countentè chéns besougn de soutade !

Quouan serèy aperat decap aus dies blus,  
 Cantat amics, cantat entau mé darrè biàdyè,  
 Hè-t hoéyè ta dela thabèques e gahus,  
 Cantat, cantat, ta que-m siè dous lou passàdyè !

Que sèy que t'oun m'en bau la bouts que-m tournera !  
 La cante d'amistat qu'èy pregàri debote !  
 E si cantat ta you quouan serèy acera,  
 Diu que-p perdounera de quâuquè fausse note !

## Chanter

L'argent m'a bien souvent empêché de dormir,  
 Car j'en avais bien peu pour faire face !  
 Tout en restant debout, bien droit sur le chemin  
 Malgré que le destin jamais ne me fit grâce...

Pendant ces longues nuits, tourmenté d'inquiétude,  
 J'ai pu me demander : « Que vaut de vivre ainsi ?  
 Que vaut de tant peiner ? Et que vaut d'être honnête ?  
 Prends en pitié mon mal, mon Dieu, ferme mon livre ! »

L'aube grise pourtant s'annonçait dans le ciel...  
 Et le soleil aidant, elle semblait nouvelle,  
 Et le ciel s'appliquant alors à rayonner,  
 L'espoir me revenait avec le chant du coq !

Le travail, je le reprenais avec ferveur,  
 Ainsi je m'appliquais à remuer ma terre,  
 Alors je m'obstinais à répéter : « Qu'importe ! »  
 Si bien que j'oubliais quelque peu l'infortune.

Et d'autres me semblaient plus malheureux que moi !  
 C'étaient ceux qui n'ont point le secours des chansons,  
 Car chanter, c'est recevoir du ciel un peu de joie !  
 Celui qui sait chanter, dit-on, peut enchanter son mal !

Maintenant que les ans m'ont fait perdre la voix,  
 Je me souviens toujours des belles assemblées,  
 Gagnés par le bonheur de vouloir en donner  
 À ceux qui n'avaient point le don de l'exprimer...

Amis chantez pour eux, chantez à pleine voix  
 Chantez pour libérer les âmes prisonnières,  
 Des conflits, des trafics, des affaires,  
 Et des combines qui salissent notre sol !

Chantez pour vous sauver de la mauvaise humeur,  
 La chanson a pouvoir sur la vie monotone,  
 Elle peut même exorciser le mal d'amour,  
 Moi j'ai chanté de quatre à quatre-vingt-dix ans !

Peut-être dois-je au chant, d'être encore vivant,  
 Resté pauvre il est vrai, mais propre en toute chose,  
 Chanter ? C'est mettre dans l'hiver un peu d'été,  
 Et demeurer content jusque dans les épreuves !

Quand on m'appellera du plus haut du ciel bleu,  
 Chantez pour enchanter mon tout dernier voyage !  
 Ne laissez pas grincer près de moi les hiboux,  
 Chantez, si vous voulez me rendre un bel hommage !

Je sais qu'où je m'en vais, la voix me reviendra !  
 La chanson d'amitié est prière sans faute !  
 Je chanterai pour vous si vous chantez pour moi,  
 Et Dieu pardonnera nos quelques fausses notes !

Alexis **ARETTE**

# PAROLES DE LINGUISTES

## Comment je suis devenu Béarnais...

De Bernard Moreux, ancien professeur de linguistique à l'Université de Pau, entre autres auteur de travaux de recherche sur le béarnais et le français régional (le « français de Toulouse »).

C'était mal parti : je suis né à Paris (dans le 16<sup>e</sup> arrondissement, qui plus est !) et y ai vécu mes toutes premières années et mes années de Lycée et de Faculté. Mais, entre temps, j'ai passé les années de guerre chez ma grand-mère bretonne. Au contact de mes petits camarades écoliers, j'y appris, m'a-t-on dit, à m'exprimer en gallo, à la surprise de ma famille, qui était composée de commerçants qui méprisaient ce parler, considéré par eux comme du français mal parlé, alors qu'il s'agit de la langue romane de la Haute Bretagne, laquelle comprend Rennes et Nantes. Le gallo est certes beaucoup moins connu que le breton, parlé en Basse Bretagne, langue qui, comme le basque, a fasciné les Français justement parce que ce n'est pas une langue d'origine latine et qu'on ne peut l'accuser de résulter d'une dégradation du français. Mais le gallo a ses lettres de noblesse : la Haute Bretagne et il figure parmi les langues optionnelles admises au bac alors que le béarnais n'a pas cet honneur. J'ai complètement oublié mon gallo, mais c'est peut-être grâce à lui qu'est né mon intérêt pour les langues régionales.

J'ai vécu les années 60 et 70 au Québec, où je n'ai certes pas trouvé une langue régionale mais un français très original et porteur d'une identité forte ; il s'est formé lors de la colonisation française, comme le seul moyen de communication entre les nouveaux arrivants, qui provenaient de régions diverses, dont les parlers usuels étaient peu intercompréhensibles. J'eus ainsi sous les yeux (et dans mes oreilles) un exemple réussi de la résistance d'une langue minoritaire (à l'échelle de l'Amérique du Nord) à une langue dominante (l'anglais américain). J'avais toujours été intéressé par les langues : après une formation en lettres classiques, je m'étais spécialisé en grec ancien et avais profité de mon rattachement au Département de linguistique de l'Université de Montréal pour consolider mes connaissances dans cette discipline qui, à l'époque, était peu enseignée en France. Aux yeux des sceptiques, la linguistique est la discipline qui permet à ses adeptes de parler de toutes les langues en n'en connaissant qu'une, leur langue maternelle ; pour ceux qui la pratiquent, c'est l'étude de la faculté de langage et de ses manifestations, et donc du fonctionnement (aspect synchronique) et de l'évolution (aspect diachronique) des langues, ainsi que de leur rôle dans les sociétés (sociolinguistique), vaste programme, auquel chaque linguiste (excepté quelques génies) ne peut apporter qu'une petite pierre !

Le Béarn m'amena à la sociolinguistique. Début 1979, j'appris que j'allais être nommé à l'Université de Pau. Aussitôt je vis l'intérêt de côtoyer des locuteurs bien vivants, ceux que j'avais étudiés jusque-là (Platon et ses compatriotes) étant disparus depuis longtemps... Je me mis donc en quête d'un ouvrage d'initiation et me procurai celui qui était le plus disponible à l'époque, même à Montréal. Lo gascon lèu e plan de Michel Grosclaude, professeur de philosophie à Orthez. Je poursuivis dans cette voie en suivant, une fois établi à Pau, les stages organisés à Sauvelade par Per Noste. Je pus y apprécier

les qualités pédagogiques et le dévouement du maître mais son désir d'instaurer une norme autoritaire pour l'occitan me rappelait fâcheusement les tendances puristes et centralistes des grammairiens français : j'y flairais un écart par rapport à la réalité de la langue. Cet écart, j'ai pu le mesurer ensuite puisque j'ai habité une ancienne ferme dans le Piémont, où, comme me le dit un jour une voisine, je ne pouvais manquer d'apprendre le béarnais (le « patois », disait-elle) puisqu'on s'en imprègne rien qu'en respirant l'air de ces coteaux ; la preuve : « même les vaches le comprennent ». De fait, à cette époque la langue maternelle de tous mes voisins de plus de 40 ans était le béarnais, ils n'avaient commencé à apprendre le français qu'en franchissant le seuil de l'école.

Lors des stages de Sauvelade, j'avais pu renforcer mes doutes sur la doctrine occitaniste par des conversations avec un autre stagiaire linguiste, Jean-Marie Puyau : quoique partiellement élevé lui aussi en pays gallo, il avait l'avantage sur moi d'avoir de la parenté en Béarn et donc d'être davantage au contact des locuteurs dits « naturels ». J'y avais aussi rencontré A.M. Kristol, qui dirigeait l'équipe de linguistes et sociolinguistes qui devait publier « *Drin de tot* » ; la graphie occitaniste de ce titre est trompeuse : même si ces chercheurs expérimentés avaient eux aussi mesuré le caractère fantasmagorique de l'« occitan » (c'est ce qui ressort de leurs analyses), ils s'étaient crus obligés d'adopter la graphie occitaniste en guise de remerciement pour l'aide que Per Noste leur avait fournie dans leur enquête en vallée d'Aspe. À l'Université de Pau, j'eus aussi la chance de fréquenter les grands historiens du Béarn, P. Tucoo-Chala et Ch. Desplat ; je lus leurs travaux, qui ont achevé de me persuader du caractère artificiel du concept d'Occitanie. J'eus peut-être le mérite d'attirer leur attention sur l'importance de la langue pour l'histoire culturelle béarnaise.

La suite est connue : la main mise des occitanistes sur l'Escole Gastou Febus, leur pénétration dans les institutions départementales et régionales, dans les établissements scolaires en particulier ; à l'Université, création d'un Département qui devait être un Département de gascon et qui se retrouva être un Département d'occitan dont la majorité des enseignants n'était ni Béarnais ni Gascons ; fondation d'un Institut qui, après quelques controverses, hérita lui aussi d'un vaste domaine féérique, l'Occitanie, qui, à défaut de fondements historiques, cristallisait des utopies et un désir d'émancipation (certes légitime, et du reste commun à de nombreuses régions françaises) vis-à-vis de l'étatisme dit jacobin. Comme l'a écrit l'un des plus érudits des occitanistes, P. Sauzet, « l'avantage de l'occitan, c'est qu'il n'existe pas » ; comprendre : on peut en faire ce qu'on veut, l'utiliser pour des projets politiques ou/et personnels ; les locuteurs attachés à leurs racines gênent bien un peu, mais ils se raréfient, on fait tout pour les déprécier, nier leur existence ou souhaiter leur fin proche.



Quant aux Béarnais béarnisants, ils ne peuvent que s'étonner de voir leurs enfants et petits-enfants revenir de l'école ou du collège avec des textes qualifiés indifféremment de béarnais, de gascons ou d'occitans, mais de toute façon écrits dans une graphie illisible pour eux. De même ils peuvent entendre sur *Ràdio País* des journalistes s'exprimer dans une langue à laquelle il leur était difficile de s'identifier. La progression institutionnelle de l'occitanisme en Béarn et en Gascogne, l'augmentation constante des fonds publics affectés à cette fin, finit par transformer cet étonnement en indignation ; d'où la naissance et le développement d'associations de défense de la langue et de la culture béarnaises et/ou gasconnes : Pays de Béarn et Gascogne (aujourd'hui en sommeil profond), puis Institut Béarnais et Gascon, enfin, tout récemment, Biarn Toustém, dans lesquelles J.-M. Puyau joua le rôle que l'on sait, en particulier, dans le cadre des deux premières nommées, par la rédaction d'ouvrages lexicologiques et pédagogiques. Ce renouveau des activités centrées sur le béarnais et le gascon s'est aussi manifesté au niveau universitaire : citons les études épistémologiques, historiques et sociolinguistiques que j'ai rassemblées en 1989 dans « Langues en Béarn » (ouvrage préfacé par le célèbre sociologue béarnais Pierre Bourdieu) ; les travaux de linguistique et sociolinguistique historiques de Jean Lafitte (toujours sur la brèche sur le front antioccitaniste) ; ceux de Philippe Blanchet, dont le concept « d'autoglossonymie », nous permet de revendiquer l'appellation « béarnais », très majoritaire dans notre région, comme on le voit dans les résultats de l'enquête sociolinguistique du Conseil Régional (2009), pourtant très biaisée en faveur de l'occitan (point sur lequel je m'étendrai dans un travail actuellement en cours).

En ce qui me concerne, je considère comme les plus riches moments de ma carrière les séances de travail hebdomadaires qui ont permis la publication des dictionnaires français-béarnais (2002, préfacé par André Labarrère) et béarnais-français, (2005). Je me sentais en prise directe avec un savoir linguistique, plongeant certes dans un passé historique respecté, mais également vivant, c'est-à-dire évoluant avec son époque, ce qui justifiait l'audace que J.-M. Puyau et moi-même avions de nous inscrire dans la lignée des V. Lespy et S. Palay. C'est sans doute ce même sentiment qui motivait nos interlocuteurs, ces Béarnais fins connaisseurs de leur langue et qui l'aimaient assez pour nous consacrer ces longues soirées malgré la fatigue de leur labeur quotidien (leur modestie nous avait empêchés de les nommer en 2002, mais on trouvera leurs noms dans la préface du dictionnaire de 2005).

D'autres moments enrichissants me furent apportés par la fréquentation d'un autre « fou de sa langue », Robert Razou, avec lequel j'ai signé un volume sur le « français de Toulouse » (2000 et 2010), français, dont les particularités reposent bien sûr en grande partie sur le substrat oc. Ce pur Toulousain, qui était né au début du XXe siècle, a parlé le « patois toulousain » toute sa vie et le pratiquait encore dans les années 90 dans sa

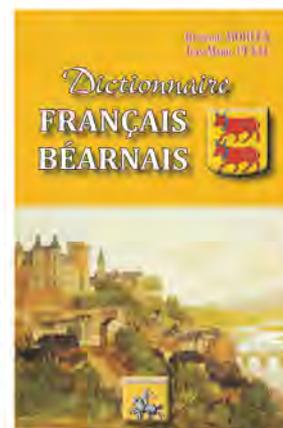
résidence de Frouzins (en zone gasconne). Avant de le connaître, je croyais innocemment que l'occitan se fondait sur le languedocien (il est vrai que les occitanistes précisaient prudemment « le languedocien central ») ; je découvris alors la forte identité du parler oc de Toulouse par rapport au languedocien de Béziers par exemple. En tout cas, R. Razou entraînait dans une colère noire dès qu'on prononçait le mot « occitan » ; il s'indignait en particulier de la graphie occitaniste utilisée dans la chronique de La Dépêche du Midi.

Tout en contestant leurs positions, j'ai continué un certain temps à suivre les activités occitanistes sans cacher mes divergences avec la doctrine. J'y renonçai après avoir subi des attaques verbales (j'étais devenu un « traître », même pour un ami par ailleurs fort estimable), évité de peu une agression physique en territoire aranais, été l'objet de menaces publiques lors d'une manifestation à Pau pour les calandretas à la suite d'une interview que j'avais donnée à Sud-Ouest : Roger Lapassade lui-même s'était senti obligé de me présenter ses excuses à la suite de la reproduction de ces menaces dans Per Noste. Il faut dire que les attaques des occitanistes sont plutôt rares : ils adoptent plutôt « la stratégie du paillason » : silence complet sur les thèses opposées aux leurs, sur les travaux qui ne vont pas dans leur sens. Pour « Langues en Béarn », en signe d'ouverture à l'occitanisme, j'avais demandé à M. Grosclaude un article, qu'il me fournit sans difficulté, attitude implicitement condamnée par ses héritiers, qui s'opposent à ce que cet article soit repris dans une éventuelle 2<sup>ème</sup> édition... On est bien loin de l'idéal de libre discussion qui est à la base et permet le succès des sciences ; mais celles que nous pratiquons – la linguistique, l'histoire – ne sont que des « sciences humaines » et, comme telles, elles sont particulièrement exposées aux idéologies.

Ce dernier terme n'a du reste pas que des connotations péjoratives ; notre volonté de prolonger vers l'avenir la culture béarnaise s'enracine dans notre subjectivité, tout comme l'idéologie occitaniste. La différence se fait au niveau rationnel : même dans les sciences humaines, il y a quelque chose qu'on peut appeler des « faits ». Or ils sont avec nous.

## Bernard MOREUX

**Bernard Moreux est coauteur avec Jean-Marie Puyau des Dictionnaires de l'IBG et a collaboré à la rédaction du Guide de conversation français-béarnais.**



# ISTOEROTE BERTADÈRE

Déns lou noustè Soubèstre que y a òmis ou hémnès qui an broumbat causes bertadères qui-nse porten à arridè. Que bau méy enténe aco que ploura.

Lous noustès debancès, qui emplegabèn la léngue biarnése, qu'abèn de bounes arrebirades, amistouses, coum « prauboû », « praubine ». Més qu'en emplegabèn tabé d'insouléntes, coum « Diu biban » ou « hillh de pute » ! Qui pot disè qui n'a pas entenut aquéthès arnegués ?

Déns cade biladyè que-s y troubabe moûndè qui abèn l'esperit pouète. Arré ne muchabe que déns lou cabélh de quéthès paysàs fatigats p'ou tribalh de la tèrre, que s'y troubabe de beroyes istoères.

À Malaussanne, Marie-Jeanne, dou quartiè de l'Afrique, qu'a counegut aquéthès òmis e qu'a enreyistrat las loues aventures. Que me las a countades, e atau méy tar, en las abé escribudes que las trouberan déns ûe tiréte.

Més toutû quartiè de « l'Afrique » que boun disè ? Arré ch ne-n sap arré, e n'abém pas oéy nade indique sus aquéth noum. Coum n'abém pas tapoc indiques sus d'atèges maysoûs dou biladyè : « Mountaubâ » « Marsélhe » « lou Pape » e que-n pâssi... D'oun biéne e que boun disè aquéthès noums ?

L'istoère qui bau counta n'éy pas de oéy, que s'éy passade que y a méy de chichante ans.

Marie-Jeanne que bienè de passa lou permis deounduise ; lou soû quartiè qu'ère estremat dou biladyè e que calè préne la boèture, aco ne la desranyabe pas ! Sus lous camîs estréts e pas goundrounats de quon en quon que y abè quàouque hourat e ne s'y poudè pas ha bitésse.

Que calè ha atencioû !

Déns lou noustè pèys, soubén la maysoû qu'éy apitade d'û coustat dou camî e las bordes dap lou pastouris de l'atè. Que counèché las garîes, curioses coum soun, que cau qu'ânin bédè ço qui s'y passe autour de la maysoû e quon enténe û brut, que tournen trabersa ta la pouralhère.

Marie-Jeanne qu'abè bèth ha atencioû, soubén qu'en y abè ûe qui passabe per debath la boèture. Au danyè de-s ha crida, yaméy ne s'arrestabe !

Marie-Jeanne que-m countabe aco : « Û bèth die, en tournan de ha coumissioûs, lou Charles, mèstè de la maysoû, qu'ère susparat coumtrè lou cledou d'entrade, e que-m hè sinne de m'arresta ».

- « Pràubè de you, ço que-m ba arriba adare ! Lou mus pas arridén, la moustache negrouse, la pèth usclade p'ou tribalh de dehore, lou berrét s'ou cap... Toutû que m'arrèsti, tremoulante : Adichat Charles » (que ba ana, n'a pas la mine trop machante).

- « Adiu gouyate, que cau que-t disî quàuqu'arré : quon toîrnîs passa, que-m gaheras û poulet, que souy hart de minya garîe ! »

Òmi chéns enstruccioû, chéns esta machan, qu'abè abut ûe beroye arrebirade.

**Pierre PÉDEGERT**  
Texte primé aux Yocs Flouraus 2020



## LANGUE GASCONNE

Notre ami Jean-Pierre Brèthes nous a transmis le mois dernier un questionnaire établi par madame Céline Piot docteur en histoire contemporaine sur la place et la perception de la langue gasconne dans le département des Landes. Le questionnaire composé de 19 rubriques couvrent plusieurs aspects liés à la langue régionale, à son usage et à sa transmission. D'autres sujets ouverts sont aussi abordés : le sentiment d'identité départementale, la signalétique bilingue communale ou territoriale...

Nous avons diffusé le questionnaire auprès des adhérents de notre association qui ont pu à titre personnel participer à son étude, nous les en remercions. Nous restons en contact régulier avec madame Piot qui nous fera parvenir les résultats et le bilan de sa recherche.

Docteure en histoire contemporaine et Professeure d'histoire-géographie à l'ENSPé (Ecole Nationale Supérieure du Professorat et de l'Éducation) de Mont de Marsan, madame Piot est aussi conseillère municipale à Mont-de-Marsan et auteure de nombreux articles et ouvrages. Sa thèse soutenue en 2013 à l'Université de Bordeaux 3 portait sur : Les résistances à la République dans le cœur de la Gascogne (Gers, Landes, Lot-et-Garonne) de 1870 à 1914.

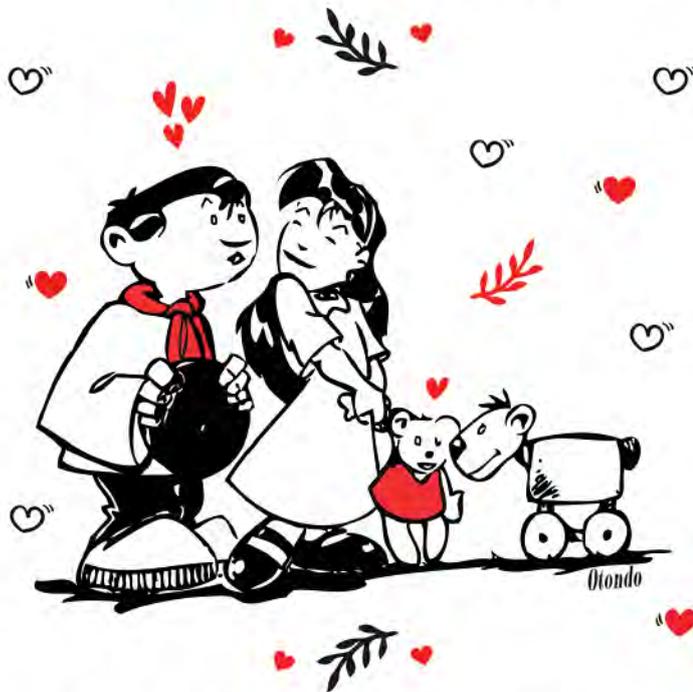
# LA VIE DE L'IBG

## Cartes Postales " En Béarn..."

La série de 9 cartes postales envoyée à nos adhérents et sympathisants a connu un beau succès pour la promotion de la langue béarnaise et c'est une belle réussite de communication pour l'Institut Béarnais et Gascon. Nous avons décidé de renouveler ce genre d'édition et d'en améliorer la distribution. Ainsi pour la Saint-Valentin (14 février) 2000 cartes ont été envoyées aux fleuristes du Béarn qui les ont offertes à leurs clients.



## Sén Balentî



Enta Sén Balentî, l'agasse que puye au pî.



**En Béarn...**

## Jeux Floraux 2021

### Jeux Floraux 2021

Nous savons que les textes présentés aux Yocs Flouraus sont imaginés parfois écrits et très souvent relus lors des réunions hebdomadaires qui voient les auteurs se réunir autour des textes des uns et des autres.

Qu'en sera-t-il cette année ou le confinement n'a pas permis ces rassemblements ?

Après réflexion nous maintenons l'organisation de ce rendez-vous annuel et nous fixons au 1er avril le début des Jeux Floraux qui se termineront le 31 août. Nous encourageons donc nos auteurs et les participants habituels – comme tous ceux qui ont envie d'essayer – à écrire et nous envoyer leurs textes 2021.

Un exercice nouveau est envisagé « la traduction d'un texte français ». Les auteurs qui souhaitent essayer peuvent dès maintenant nous demander le texte qu'ils auront à traduire.

## Lou Princetoû Audio

La version audio du livre « Lou Princetoû » est dorénavant disponible sur clé usb.

Rappelons que le livre « Le Petit Prince » dans sa version béarnaise est édité par l'Institut Béarnais et Gascon depuis 2018.

C'est Alain Lalaude, poète et conteur béarnais, qui a enregistré la version audio qui est disponible auprès de l'IBG au prix de 10 euros.



Mise en page et conception graphique : Charlotte Pène, Chacom Comcha

## Bulletin d'Adhésion

### BULLETIN D'ADHÉSION – ANNÉE 2021

A découper ou recopier ; à retourner à : **INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON**  
MJC du Laü – 81 avenue du Loup – 64000 Pau  
[ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr)

NOM : \_\_\_\_\_ Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €  
Prénom : \_\_\_\_\_ Membre bienfaiteur : \_\_\_\_\_ €  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Code postal : \_\_\_\_\_ Commune : \_\_\_\_\_  
Tél : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_



INSTITUT BÉARNAIS & GASCON